Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille *(naissance)* **:**
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Né(e) le : ☐☐ / ☐☐ / ☐☐☐☐

1.1

ÉVALUATION

CLASSE : Terminale

VOIE : ☐ Générale ☐ Technologique ☒ Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : Hébreu

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 1h30

Niveaux visés (LV) : LVA : B2 LVB : B1

CALCULATRICE AUTORISÉE : ☐Oui ☒ Non

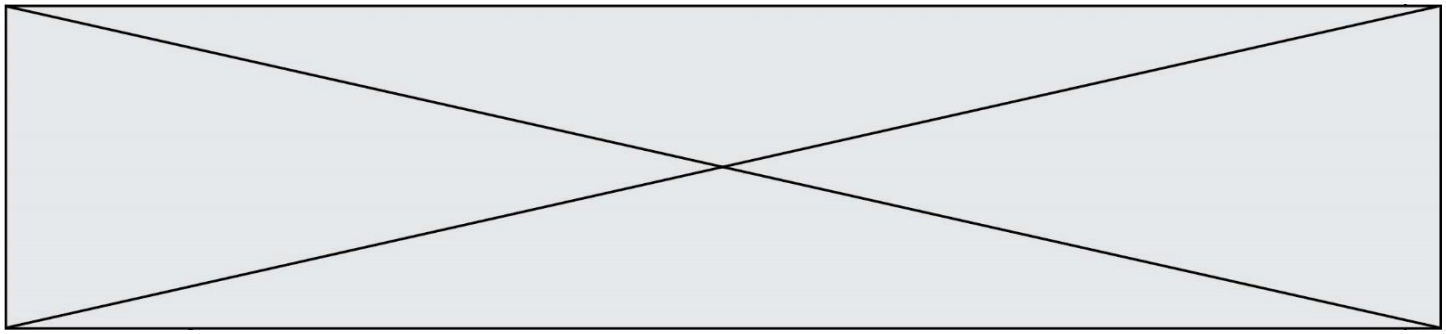
DICTIONNAIRE AUTORISÉ : ☐Oui ☒ Non

☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

☒ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

ÉVALUATION (3e trimestre de terminale)
Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur **l'axe 7** du programme : **Diversité et inclusion**
Il s'organise en trois parties :

1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de **l'intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en <u>français</u>** du document oral et du document écrit et pour **<u>traiter en hébreu le sujet d'expression écrite</u>**.

1. <u>Compréhension de l'oral</u>

Titre du document : לדבר רוסית ברחוב (<u>Document 1</u>)
Source du document : https://www.facebook.com/watch/?v=1675091222627080
"למה כל כך קשה לנו לשמוע רוסית?" כאן דעה, כאן 11, 02.09.2019

En rendant compte du document <u>en français</u>, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, …), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE
Nom de famille *(naissance)* :
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)
Prénom(s) :
N° candidat :
N° d'inscription :
(Les numéros figurent sur la convocation.)
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Né(e) le : / /
1.1

2. Compréhension de l'écrit

2.1. En rendant compte des deux documents suivants (2 et 3) en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal des documents, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, …), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

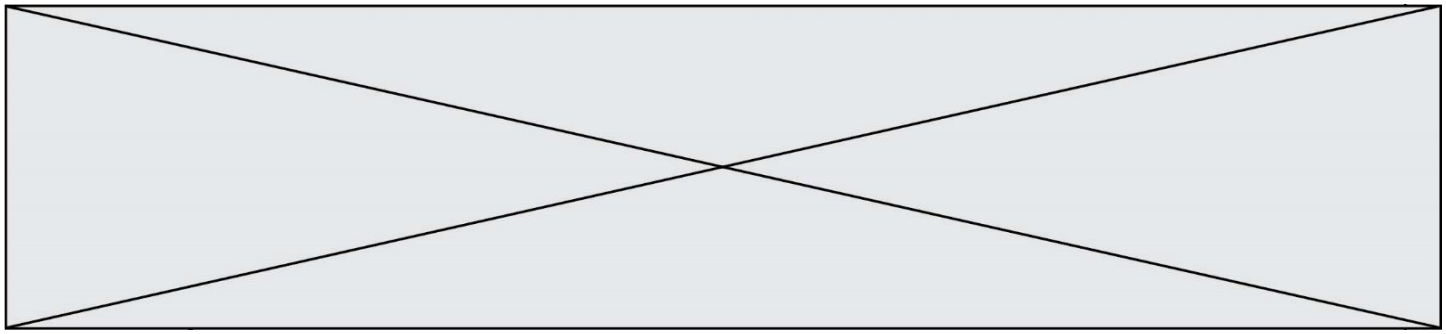
Titre du document : לדבר עברית (Document 2)

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

Huda, la narratrice, et son amie Mary décident d'aider Alex, un nouvel immigrant de Russie récemment installé à Haïfa à apprendre l'hébreu. Huda lui donnera des cours particuliers…

"אני צריך ללמוד עברית", אמר **אלכס**.
"**הודא** שולטת בעברית", אמרה **מרי**. "היא יכולה לדקלם[1] את המשוררים[2] העבריים בעל פה".
"אין לי כסף[3] בשביל לשלם[4]".
מרי חייכה. "**הודא** תרשום את החוב", אמרה.
"פעם אשלם הכל", אמר **אלכס**. "זה יהיה הרבה?"
"כמעט בחינם[5]", אמרתי.
"כל החיים לא היה לי כסף. עבדתי קשה כדי לא לגנוב[6]". צחק **אלכס**. "אבל שפה[7] אני מוכן לגנוב. ודווקא שפה לא יכולים לגנוב, נכון?"
"שפה לומדים לאט לאט בעבודה קשה".
"אני יודע לעבוד קשה".
[…]

[1] לדקלם réciter
[2] משוררים poètes
[3] כסף argent
[4] לשלם payer
[5] בחינם gratuit
[6] לגנוב voler
[7] שפה langue



"את לא יודעת מה זה להיות עולה חדש", אמר לי **אלכס**. "פתאום אתה כמו ילד[8].

אתה רוצה לדבר וזה כמו בוץ[9] בפה. אני אותו הבן-אדם, חושב[10] מחשבות של מבוגר[11], אבל כשאני פותח את הפה נדמה לי שהאנשים צוחקים[12]. אני מדבר עברית כמו ילד וחושבים שאני גם חושב כמו ילד. ב**רוסיה** דיברתי כמו שחשבתי, מהר וסְפוֹנְטַנִי. היום אני מדבר כמו... כמו... כמו החיה[13] הזאת עם... יוּבּ-טְבּוֹיוּ-מַט[14]! את רואה אני לא יכול להסביר דבר פשוט. בשביל מה אני צריך את זה?" אמר **אלכס**.
"התכַּוֵנת לבעל-חיים[15]," אמרתי בקפדנות. "תאר[16] אותו."
"אני לא רוצה. אני לא יכול. נמאס לי."
"אז תישאר כמו בעל-מוּם[17] – אינְוָלִיד."
[...]
"היא אוהבת מים," אמר.
"מי?"
"החַיה."
"דג[18]," אמרתי.
הוא חייך. "אוהבת מים אבל לא גרה במים." שמחה הייתה על פניו. "היא נכנסת למים אבל היא לוקחת אוויר כמוני. יש לה ביצים[19]. היא שמה אותן כמו תרנגולת[20]."
"מטילה[21], מטילה ביצים," אמרתי. "עוף מים[22] ?"
"לא. יש לה משהו קשה מאוד במקום העור."
"שריון[23]" אמרתי."זה צב[24].לצב יש שריון."
"צב," אמר **אלכס**. "אני מדבר עברית כמו צב."

---

[8] ילד enfant
[9] בוץ boue
[10] חושב penser
[11] מבוגר adulte
[12] צוחקים rire, se moquer
[13] חיה animal
[14] יוּבּ-טְבּוֹיוּ-מַט injure en russe
[15] בעל חיים animal
[16] תאר décrire
[17] בעל-מוּם invalide
[18] דג poisson
[19] ביצים œufs
[20] תרנגולת poule
[21] מטילה pondre
[22] עוף מים oiseau aquatique
[23] שריון carapace
[24] צב tortue

Modèle CCYC : ©DNE
Nom de famille *(naissance)* :
(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)
Prénom(s) :
N° candidat : N° d'inscription :
(Les numéros figurent sur la convocation.)
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Né(e) le : / /
1.1

סמי מיכאל – <u>חצוצרה בואדי</u>, עם עובד, 1987

2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension en répondant **<u>en français</u>** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (<u>document 1</u> – la vidéo ou <u>document 2</u> – le texte) illustre à votre avis le mieux l'axe 7 « Diversité et inclusion »? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

3. <u>Expression écrite</u>

Vous traiterez en <u>hébreu</u> <u>l'un</u> des deux sujets suivants, A ou B, au choix :
Répondez en 80-100 mots au moins.

Question A

אלכס אומר: " אני מדבר עברית כמו ילד וחושבים שאני גם חושב כמו ילד. ב**רוסיה** דיברתי כמו שחשבתי, מהר וסְפוֹנְטָנִי." אלכס כותב מכתב למשפחה שלו ברוסיה ומספר על הקושי (difficulté) ללמוד עברית. כְּתְבוּ את המכתב של אלכס.

Question B

יש אנשים שחושבים שכל העולים החדשים ב**ישראל** צריכים לדבר רק בעברית. מה דעתכם**<u>?</u>**